

Idioma i traducció C1 (xinès)

Codi: 101411
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Ada-Carla Benet Duran

Correu electrònic: AdaCarla.Benet@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

L'assignatura és de llengua xinesa, per la qual cosa el xinès es farà servir també de manera prioritària a l'aula

Equip docent extern a la UAB

Ren Yizhuo

Prerequisits

Aquesta assignatura representa la continuació dels coneixements inicials impartits a l'assignatura Xinès C per a traductors i intèrprets 2.

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Entendre, distingir i pronunciar correctament els fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard.
- Llegir i utilitzar correctament el sistema de transcripció pinyin.
- Dominar els principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents elements (claus semàntiques, parts fonètiques i parts simbòliques), ordre, número i tipus de traços.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma Xinès C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma i traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Traduir textos escrits senzills sobre temes estudiats.
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.
6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.

Continguts

L'estudi d'aquests continguts pretén desenvolupar una sèrie de competències no només lingüístiques, sinó també gramaticals, textuais i socioculturals, així com una aptitud a aprendre de manera autònoma i en grup.

Els continguts es poden agrupar en:

Continguts fonètics

perfeccionament de la pronunciació dels sons del xinès mandarí
perfeccionament del sistema de transcripció pinyin
continguts lèxics

Consolidació del vocabulari ja adquirit el curs anterior

ampliació a 450-550 paraules noves
cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços (caràcters simplificats i tradicionals)
formació i etimologia de caràcters
Coocurrència (combinació d'unes paraules amb les altres)

Continguts gramaticals

oracions existencials (,)
nombres aproximats (, , , ,)

estructura tema-remà
la reduplicació del verb (,)
el complement direccional (,)
estructures conjuntives i enfàtiques (..... , / ,, ...)
la partícula , ,
el futur immediat, ()
els adverbis i

Elements comunicatius i socioculturals:

El temps: preguntar i donar informació sobre el temps i l'hora
Quedar amb algú (lloc i hora)
Ubicació, indicacions i adreces: preguntar i donar informació sobre on són les coses, com arribar a un lloc (a peu i en mitjans de transport)
Comprar roba: preguntar i donar informació sobre roba, colors i preus; regatejar
Els colors i el seu significat cultural: preguntar per gustos i preferències
Aficions: expressar gustos i opinions
fer invitació, fer gest amb la mà, etc.

Metodologia

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

Activitats dirigides (representarà al voltant d'unes 82 h.)

- Exposicions de la professora a classe;
- Exercicis de comprensió i expressió oral a classe;
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups;
- Pràctica de punts gramaticals i lèxic nous;
- Pràctica de situacions comunicatives;
- Correcció d'exercicis fets a casa i a classe;

Activitats supervisades (representarà al voltant d'unes 23 h.)

- Exercicis de gramàtica i traducció per fer a casa
- Exercicis de comprensió oral i expressió oral per fer a casa

Activitats d'avaluació

- Pràctica de cal·ligrafia
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un cop feta)
- Realització d'exercicis del llibre i d'exercicis proporcionats per la professora de llengua i traducció
- Pràctica de comprensió oral i expressió oral
- Repàs de continguts
- Repàs i consolidació del lèxic acumulat
- Preparació de dictats de paraules i proves

Activitats autònomes (representarà al voltant d'unes 108 h.)

- Proves de vocabulari
- Proves escrites de dictat a classe
- Proves escrites
- Redaccions i traduccions

Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar com a mínim 23h. d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Atesos els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és

imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral (explicacions de gramàtica, vocabulari, escriptura, cultura xinesa, etc.)	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 6
Realització d'activitats de comprensió lectora	13	0,52	1, 2, 3, 4, 5, 6
Realització d'activitats de comprensió oral	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6
Realització d'activitats de producció escrita	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6
Realització d'activitats de producció oral	6,5	0,26	1, 2, 3, 4, 5, 6
Resolució d'exercicis	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6
Tipus: Supervisades			
Correcció d'exercicis i resolució de dubtes	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6
Exercici de comprensió oral	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Exercici de traducció i redacció	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6
Tipus: Autònomes			
Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques	44	1,76	1, 2
Pràctica d'escriptura dels caràcters	28	1,12	1, 2
Preparació d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	1, 2, 3, 5
Preparació d'activitats d'expressió escrita	13	0,52	2, 4, 6
Preparació d'activitats d'expressió oral	13	0,52	1, 2, 4, 6

Avaluació

AVALUACIÓ

1. Carpeta docent (30%)

Per a cada unitat didàctica es faran proves de vocabulari per practicar i assentar el vocabulari i els caràcters i es lliuraran exercicis escrits per practicar els continguts funcionals i gramaticals de cada unitat.

La carpeta docent representarà un 30% de la nota final, fruit de la suma de:

- proves de vocabulari (10%)
- exercicis d'expressió oral i escrita (20%)

Proves de vocabulari: se'n faran entre 1 i 3 per a cada unitat.

Lliuraments: per a cada unitat didàctica es lliuraran exercicis d'expressió escrita i de traducció que es faran a mà i es lliuraran en paper en la data acordada.

2. Proves (70%)

Es faran dues proves al llarg del curs que representaran un 70% de la nota final. La primera es farà a mitjans de semestre i la segona al final. Cadascuna d'aquestes dues proves representarà un 35% de la nota global.

Per tal d'aprovar l'assignatura cal treure un mínim de 5 a la prova final. Si no s'obté un mínim de 5 a la prova final, no es podrà fer mitjana i la nota que figurarà a l'expedient serà la nota de la prova final.

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluable.

Només es pot recuperar nota en el casos següents:

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25%-30% de les activitats avaluable.
- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9 i s'hagi tret un mínim de 5 a la prova final.
- En tots dos casos, l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves suspeses o no presentades, justificades.
- S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
- En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitat d'avaluació de traducció i interpretació	25	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	20	2	0,08	1, 2, 3, 5
Activitats d'avaluació de producció escrita	20	3	0,12	1, 2, 4, 6
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	35	4	0,16	1, 2, 6

Bibliografia

Llibre de text:

- Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2007. Lengua china para traductores: (Vol. II). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188).
- Es seguirà aquest manual que consta de 6 unitats didàctiques. A banda, la professora elaborarà i proporcionarà altres exercicis i activitats corresponents als continguts del llibre o als objectius de l'assignatura.
- Al lloc web www.uab.es/xuezhongwen hi haurà penjat el material audiovisual del manual.
- Aquest manual compta amb una aplicació descarregable per a telèfons intel·ligents i tauletes anomenada OMandarin.

Diccionaris

No és necessària la compra de diccionaris a aquest nivell, però cal estar-hi mínimament familiaritzat, per la qual cosa, és recomanable que els estudiants coneguin almenys les dues obres de referència següents:

- Zhou, Minkang, Diccionario de chino y español y del español al chino, Ed. Herder, Barcelona 2006. És el més recent diccionari i molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant a les entrades com en els exemples i pensat pel alumnes d'Espanya/Catalunya.
- Zhou, Minkang, Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant a les entrades com en els exemples i pensat pel alumnes d'Espanya/Catalunya.

Altres obres de referència:

- Álvarez, José Ramón. 2000. La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes. Taipei: Lanbridge Press cop.
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (Eds.). 2015. Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino. Adeli Ediciones: Madrid. ISBN: 978-84-940818-7-3. [Indispensable per a traductors xinès-castellà.]
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (Eds.). 2015. Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Biblioteca tècnica de política lingüística, 2. ISBN: 978-84-393-9241-5. DOI: 10.2436/15.8040.02.1. En línia: <http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/xines>. [Indispensable per a traductors xinès-català. Gratuïta.]
- López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. Guía esencial de la lengua china. Madrid: Adeli Ediciones. [Guia introductòria a la llengua xinesa, formulada en base a preguntes i respostes. Molt clara.]
- Martínez Robles, David. La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural. Barcelona: Editorial UOC, 2007. [Obra sobre aspectes culturals, socials, històrics, etc. vinculats a la llengua i l'escriptura xinesa.]
- Ramírez, Laureano. 1999. Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
- Rovira-Esteva, Sara. 2010. Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades. Barcelona: Edicions Bellaterra. ISBN: 978-84-7290-511-5. [Obra de referència adreçada a un lector amb perfil acadèmic que tracta tots els coneixements enciclopèdics relacionats amb el xinès.]
- Xu, Zenghui, Zhou, Minkang, Gramática china, 1997, 2014, Servei de publicació de UAB, Barcelona, ISBN 84-490-0836-0X

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:

<http://pinyin.info/readings/index.html> http://www.letspeakchinese.com/cp_contents.html

2. Per practicar autònomament la pronunciació (tons, fonemes, etc.):

<http://www.shufawest.us/language/toneddrill.html>

<http://www.shufawest.us/language/toneddrill.html> <http://shufawes.ipower.com/language/dual-toneddrill.html>
<http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/> <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
<http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm> <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
<http://www.standardmandarin.com/> http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
http://www.quickmandarin.com/chinesepinyinintable/pinyinintable_vertical.php
http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_12/

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html> <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
<http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html> <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5
<http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/> <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>

4. Altres recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

Web amb diversos enllacos de interès: <http://www.zhongwen.com/>

Web amb diversos enllacos de interès: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>

Web amb informació de tipus gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6

Web amb exercicis de comprensió oral: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=8

Web amb informació lingüística i cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>

Radio Internacional de China (CRI) en espanyol: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>

Curs de xinès oral a xarxa (caràcters tradicionals):
<http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm>

Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>

CCTV español: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>

Kuai dian wang: <http://py.kdd.cc/index.asp> (només funciona amb el navegador Internet Explorer) Popup

Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>

Majorie Chan's China links: <http://chinalinks.osu.edu/>

Diccionaris en paper:

Zhou, Minkang. 1999. Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (Diccionaris de l'Enciclopèdia).

Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant en mots com en exemples. Té directa i inversa.

Sun, Yizhen. 1999. Nuevo Diccionario Chino-Español. Pequín: Shangwu Yingshuguan.

Obra força completa amb moltes entrades i exemples. La millor opció per a estudiants de traducció que treballen la combinació xinès - castellà (directa).

Diccionaris electrònics:

Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html> Chinese - English dictionary:
<http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>

Chinese character dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/> Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese>

Ciku: <http://www.nciku.com/>

Diccionari xinès-català: http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_xines/index.htm Diccionari xinès-català:

<http://www.xina.cat/diccionari>

Guoyu cidian (en caràcters tradicionals): <http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html> Handian:

<http://www.zdic.net/>

Jinshan ciba: <http://www.iciba.com/>

Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>

Shuifeng: <http://www.shuifeng.net/Chengyu.Asp>

Xiao Ma cidian: <http://hmarty.free.fr/hanzi/>

Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>

Yellow bridge: <http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php>